

# LA BELGIQUE SOUS L'OCCUPATION ALLEMANDE.

Mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles.

**Brand WHITLOCK**

1914. Chapitre LI : « von Bissing ».

Von der Goltz, parti pour Constantinople, allait être remplacé. Le général von Lüttwitz était parti également. Cela semblait un système ; à peine étions-nous habitués à von Jarotsky, qu'il nous quitta ; de même pour von Lüttwitz ; de même pour le baron Freys que nous regrettâmes, car il rendait les rapports plus faciles. Mais nul ne pleura le pacha.

Quelques jours plus tard nous gravissions le grand escalier du ministère des Arts, rue de la Loi, le marquis de Villalobar, M. van Vollenhoven et moi. Le baron von der Lancken nous présentait au nouveau gouverneur général dont le nom devait demeurer le symbole d'une des périodes les plus sinistres de l'Histoire.

Le général baron von Bissing, qui se tenait debout dans le grand salon du ministère belge des Sciences et des Arts, dans le crépuscule d'une courte journée de décembre, était un homme de soixante-dix ans au moins ; vieux et sec, les cheveux épais d'un noir grisonnant, brossés en arrière et comme aplatis avec de l'eau ou de l'huile sur une tête qui avait, par derrière, une ligne

curieusement abrupte. Le visage dur, à la peau tannée, ridée, ravagée par les intempéries, était impitoyablement rasé et les hautes joues maigres ne conservaient que la grosse moustache du *Reiter* prussien, qui cachait un peu des lèvres sévères et se recourbait sur les joues pour se hérissier brusquement dans la direction des oreilles.

D'une propreté scrupuleuse, il semblait en quelque sorte « *récuré* »; l'on croyait sentir l'odeur de savon et de cuir d'un vieux sergent-major du régiment des gardes. Le front était haut, et la face maigre se terminait par une mâchoire très ferme : le visage d'un vieux dragon prussien de l'école de Bismarck. Les yeux perçants avaient l'air noir jusqu'au moment où l'on s'apercevait qu'ils étaient bleus ; des yeux pointus, rusés plutôt que méchants. Il portait cérémonieusement un grand sabre, qui lui battait la jambe quand il entra d'un pas raide dans le salon et dont, par un geste habituel, il serra la poignée dans sa main ridée.

Il avait un uniforme usé ; ses jambes maigres qu'il mouvait d'une façon lente, raide, presque automatique, étaient serrées dans un pantalon bleu que des sous-pieds de cuir fixaient sous des bottes souples à grands éperons d'argent. L'usure de sa courte tunique grise était soulignée par la croix de fer de 1<sup>ère</sup> classe et par l'étoile en émail de l'Aigle Noir attachée en cravate et se balançant à son vieux cou plissé. Bien qu'il connût le

français, il n'aimait pas à le parler et pendant cette audience il s'exprima d'une voix rude en allemand que le baron von der Lancken, placé à sa gauche, traduisait en français.

Deux jours plus tard le général baron von Bissing vint me rendre ma visite, accompagné du baron von der Lancken, d'un aide et du général von Kraewel, qui avait remplacé le général von Lüttwitz comme gouverneur de Bruxelles, tous en grand uniforme et portant leurs décorations.

Ils restèrent le temps d'accepter une tasse de thé, une cigarette et repartirent dans leurs autos grises. Je ne revis plus le général von Kraewel ; dans la suite, à la requête du gouverneur général, nous n'eûmes de rapports qu'avec le département politique (*Politische Abteilung*), confié au baron von der Lancken.

**Brand WHITLOCK**

Ce livre, *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*, a été traduit de l'anglais par le Professeur Paul de Reul, de l'Université de Bruxelles, ce qui n'est pas mentionné en « page de titre » mais bien sur une page antérieure à la page 1. Voir :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%201914-1917%20TABLE%20MATIERES.zip>

On y dit : « Un grand nombre de documents, ainsi que certaines explications indispensables aux lecteurs anglais et américains, ont été supprimés, n'étant pas nécessaires pour les lecteurs français ou belges. »  
**Nous les reproduisons** d'après l'original anglais publié sur notre site :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

\* ORDRE

Il est imposé à la population de Belgique une contribution de guerre s'élevant à 40 millions de francs à payer mensuellement pendant la durée d'une année.

Le paiement de ces montants est à la charge des neuf provinces qui en sont tenues comme débitrices solidaires.

Les deux premières mensualités sont à réaliser au plus tard le 15 janvier 1915, les mensualités suivantes au plus tard le 10 de chaque mois suivant à la caisse de l'armée en campagne du gouvernement général impérial de Bruxelles.

Dans le cas où les provinces devraient recourir à l'émission d'obligations à l'effet de se procurer les fonds nécessaires, la forme et la teneur de ces titres seront déterminées par le commissaire général impérial pour les banques en Belgique.

Le Gouverneur général en Belgique, BARON VON BISSING,  
BRUXELLES, le 10 décembre 1914. *Général de cavalerie.*

#### ARRÊTE

##### *Concernant la Convocation des Conseils provinciaux en session extraordinaire*

Article I. Les conseils provinciaux des provinces belges sont convoqués, par les présentes, en session extraordinaire pour samedi, 19 décembre, à midi (heure allemande) aux chefs-lieux des provinces.

Art. 2.— Ces sessions extraordinaires ne seront annoncées que par le *Gesetz- und Verordnungsblatt* du gouvernement allemand (*Bulletin officiel des Lois et Arrêtés pour le territoire belge occupé*).

Art. 3.— Les convocations des membres des conseils sont faites par les députations permanentes.

La présence du gouverneur de la province n'est pas obligatoire. La députation permanente nommera celui des membres de la députation par qui la session du conseil sera ouverte et close. La session sera ouverte et close au nom du gouverneur général allemand impérial.

Art. 4.— La durée de la session ne dépassera pas un jour. La séance se fait en comité secret.

L'objet unique de la délibération dont l'assemblée est tenue de s'occuper exclusivement est : " *le mode visant l'accomplissement de l'imposition de guerre mise à la charge de la population belge.*"

Art. 5.— La délibération se fait en toute validité, sans égard au nombre des membres présents.

Le Gouverneur général en Belgique, BARON VON BISSING, *Général de cavalerie.*

BRUXELLES, le 8 décembre 1914.

#### **Notes.**

Traduction française : « *von Bissing* » in WHITLOCK, Brand ; chapitre LI (1914) in ***La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*** ; (Paris ; Berger-Levrault ; 1922) pages 158-159. D'après **Brand Whitlock** (1869-1934), ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** ; London ; William HEINEMANN ; 1919, 2 volumes. Voir chapitre **58** (« *von Bissing* »), volume 1, pages 257-260, notamment à :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2058.pdf>

Il est à noter que les chapitres originels 12 (« *The naïvetés of History* » ; volume 1, pages 43-45), 24 (« *Richard Harding Davis* » ; pages 96-99) 32 (« *Tamines* » ; pages 138-141), 33 (« *Man hat geschossen* » ; pages 141-143), 39 (« *The adventure of the duchess* » ; pages 177-180), 43 (« *Ruined Louvain* » ; pages 193-194), 53 (« *Reflections* » ; pages 230-234), n'ont pas été traduits (ou ont été « fondus ») en français. D'où le décalage dans la numérotation des chapitres en langue française.

Pour les personnes comprenant la langue anglaise, il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : **Hugh GIBSON** (Secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles, 1914) dans ***A journal from our Legation in Belgium*** ; New York ; Doubleday, Page & Company Garden City; 1917. Notamment à :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://net.lib.byu.edu/~rdh7/wwi/memoir/Legation/GibsonTC.htm>

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que le journaliste argentin **Roberto J. Payró** a dit des mêmes dates dans son ***Diario de un testigo*** (*La guerra vista desde Bruselas*) :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Version originelle **espagnole**: [www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be)

<http://www.idesetautres.be/upload/191412C%20PAYRO%20DIARIO%20ODE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

Ce serait enfin intéressant de comparer avec ce que **Paul MAX** (cousin du *bourgmestre Adolphe MAX*) a dit des mêmes dates dans son ***Journal de guerre*** (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) :

[http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user\\_upload/publications/Fichier\\_PDF/Fonte/Journal\\_de%20guerre\\_de\\_Paul\\_Max\\_bdef.pdf](http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20guerre_de_Paul_Max_bdef.pdf)

Pour les personnes comprenant la langue néerlandaise (outre la traduction d'après PAYRO, voir supra), il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : Virginia LOVELING (1836-1923) dans son « ***In oorlogsnoed*** ». Voir, e. a. :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

La version intégrale est disponible et peut être téléchargée gratuitement à l'adresse :

<http://edities.kantl.be/loveling/>

Veillez trouver ci-dessous la reproduction d'une photo extraite de **Hugh GIBSON**, *A journal from our Legation in Belgium*

<http://net.lib.byu.edu/~rdh7/wwi/memoir/Legation/GibsonTC.htm>



General Baron von Bissing, Governor-General in Belgium